Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abraham wstał wcześnie rano i udał się do miejsca, na którym stał przed obliczem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham zaś wstał o świcie i udał się na to miejsce, gdzie wcześniej stał przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham zaś wstał rano i udał się na to miejsce, gdzie stał przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy Abraham rano, pospieszył się na ono miejsce, kędy stał przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abraham lepak wstawszy rano, gdzie pierwej stał z JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham, wstawszy rano, udał się na to miejsce, na którym przedtem stał przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham zaś, wstawszy wcześnie rano, udał się na to miejsce, gdzie stał przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham wstał wcześnie rano i poszedł na to miejsce, na którym stał przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham wstał rano i udał się na miejsce, gdzie przedtem stał przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy spojrzał w kierunku Sodomy, Gomory i całej okolicy, zobaczył, że nad ziemią unosi się dym, podobny do dymu z pieca do wytapiania. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstał Awraham wcześnie rano [i poszedł] do miejsca, w którym modlił się przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поспішив же Авраам вранці до місця, де стояв перед Господом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abraham wstał rano, spiesząc na miejsce w którym stanął przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham zaś udał się wczesnym rankiem na miejsce, gdzie poprzednio stał przed Jehową. |